

作品 1 號

nà shì lìzhēng shàngyóu de yìzhǒng shù bǐzhí de gàn bǐzhí de
 那是力爭上游的一種樹，筆直的幹，筆直的
 zhī tāde gàn ne tōngcháng shì zhàngbǎgāo xiàngshì jiāyǐ réngōng shìde
 枝。它的幹呢，通常是丈把高，像是加以人工似的，
 yìzhàng yǐnèi juéwú pángzhī tā suǒyǒu de yāzhī ne yīlǜ xiàng
 一丈以內，絕無旁枝；它所有的桠枝呢，一律向
 shàng érqǐe jǐnjǐn kàolǒng yě xiàngshì jiāyǐ réngōng shìde chéngwéi yí
 上，而且緊緊靠攏，也像是加以人工似的，成爲一
 shù juéwú héngxié yìchū tāde kuāndà de yèzi yěshì piànpiàn xiàng
 束，絕無橫斜逸出；它的寬大的葉子也是片片向
 shàng jīhū méi yǒu xiéshēng de gèng búyòng shuō dào chuí le tāde pí
 上，幾乎沒有斜生的，更不用說倒垂了；它的皮，
 guānghuá éryǒu yínsè de yùnguān wēiwēi fànfān dànqīng sè zhèshì suī
 光滑而有銀色的暈圈，微微泛出淡青色。這是雖
 zài běifāng de fēngxuě de yāpò xià què bǎochí zhe juéjiàng tǐnglì de
 在北方的風雪的壓迫下卻保持著倔強挺立的
 yìzhǒng shù nǎpà zhǐyǒu wǎn lái cūxì ba tā què nǔlì xiàngshàng fā
 一種樹！哪怕祇有碗來粗細罷，它卻努力向上發
 zhǎn gāodào zhàngxǔ liǎngzhàng cāntiān sǒnglì bùzhé bunnáo duìkàng zhe xī
 展，高到丈許，兩丈，參天聳立，不折不撓，對抗著西
 běifēng
 北風。

Zhè jiùshì báiyángshù xīběi jí pǔtōng de yìzhǒng shù rán'ér
 這就是白楊樹，西北極普通的一種樹，然而
 jué búshì píngfán de shù
 決不是平凡的樹！

tā méi yǒu pósuō de zītài méi yǒu qūqū pánxuán de qíuzhī
 它沒有婆婆的姿態，沒有屈曲盤旋的虬枝，
 yěxǔ nǐ yào shuō tā bù měilì rúguǒ měi shì zhuānzhǐ pósuō
 也許你要說它不美麗，——如果美是專指“婆婆”

huò héngxié yìchū zhīlèi éryán nàme báiyángshù suàn bù de shùzhōng
 或“橫斜逸出”之類而言，那麼，白楊樹算不得樹中

de hǎo nǚzǐ dànshì tā quèshì wěi'àn zhèngzhí pǔzhì yánsù yě
的好女子；但是它卻是偉岸，正直，樸質，嚴肅，也

bù quēfá wēnhé gèng búyòng tí tāde jiānqiáng bùqū yǔ tǐngbá tā
不缺乏溫和，更不用提它的堅強不屈與挺拔，它

shì shùzhōng de wěi zhàngfū dāng nǐ zài jīxuě chūróng de gāoyuán · shàng
是樹中的偉丈夫！當你在積雪初融的高原上

zǒuguò kàn · jiàn píngtǎn de dàdì · shàng àorán tǐnglì zhème yīzhū huò
走過，看見平坦的大地上傲然挺立這麼一株或

yìpái báiángshù nándào nǐ jiù zhǐ jué · de shù zhǐ shì shù nándào nǐ
一排白楊樹，難道你就祇覺得樹祇是樹，難道你

jiù bù xiǎngdào tāde pǔzhì yánsù jiānqiáng bùqū zhìshǎo yě xiàngzhēng
就不想到它的樸質，嚴肅，堅強不屈，至少也象徵

le běifāng de nóngmín nándào nǐ jìng yīdiǎnr yě bù liánxiǎngdào zài
了北方的農民；難道你竟一點兒也不聯想到，在

díhòu de guǎngdà tǔdì · shàng dào chù yǒu jiānqiáng bùqū jiùxiàng zhè
敵後的廣大土地上，到處有堅強不屈，就像這

báiángshù yíyàng àorán tǐnglì de shǒuwèi tā · mèn jiāxiāng de shào
白楊樹一樣傲然挺立的守衛他們家鄉的哨

bīng nándào nǐ yòu bú gèng yuǎn yīdiǎnr xiǎngdào zhèyàng zhīzhī yèyè
兵！難道你又不更遠一點想到這樣枝枝葉葉

kào jīn tuánjié lìqiú shàngjìn de báiángshù wǎnrán xiàngzhēng le jīntiān
靠緊團結，力求上進的白楊樹，宛然象徵了今天

zài huáběi píngyuán zònghéng juédàng yòng xuè xiěchū xīnzhōngguó lìshǐ de
在華北平原縱橫決蕩用血寫出新中國歷史的

nàzhǒng jīngshén hé yìzhì
那種精神和意志。

節選自茅盾《白楊禮讚》